



HONGKONG AIRLINES

香港航空

Aspire

優遊

SEPTEMBER 2017

Let's go
downtown

Meet the leaders
behind a cultural
renaissance in
LA's historic
city centre

樂在其中
融入洛杉磯最富活力型格的下城區
共會為歷史勝地的文化復興先驅者

OKAYAMA'S
CENTURIES-OLD
OBSESSION WITH
FORTUNE CATS

日本岡山的
相對貓熱愛長青不朽

WHY CHONGMING'S
TRANSPORT SYSTEM
HAS GONE VIRAL

重慶公共交通系統的
不可思議之謎

PAGES 79-III

INFLIGHT
ENTERTAINMENT
GUIDE

機上娛樂指南



洛杉磯下城面面觀

Faces of downtown **LA**

BY HANNAH LOTT-SCHWARTZ
PHOTOGRAPHY MATHEW SCOTT



洛杉磯下城區的天際線，充斥著地盤吊臂的蹤影，雖然它們姿態優雅，但當然不可與大自然裡的飛鳥相提並論。它們象徵著市內種種變遷，歷史悠久的下城區，正擺脫昔日不修邊幅的形象：黑幫與警察的暴力事件，曾經是這個罪惡之城的標誌，但現在，洛杉磯正迎接新時代的降臨。當地人口中的「DTLA」，即洛杉磯下城，是一個廣闊的地區，並細分成多個小區域。自從斯台普斯中心約20年前落成啟用後，洛杉磯下城區便逐漸回復生氣——這個大型場館是洛城多支職業體育隊伍的主場館，吸引大批群眾前來朝聖，而在球賽開始前，他們當然會在附近一帶搜尋好酒好菜。故此，DTLA現在成為新舊交融的地方，同時保留著其粗獷魅力。隨著主要行業和建築物注入新形象，年輕創意人才紛紛遷至，此時此刻，洛杉磯已來到過去與未來的交匯點。

Cranes dominate the downtown Los Angeles skyline. They're markers of change, as the historical city centre shifts away from its rough-and-tumble past – with gang and police violence part of its once-dystopian identity – to welcome a new age. A large area divided into several districts, DTLA (as it's known to locals) has been coming back to life since the massive Staples Center, home to LA's professional sports teams, was built nearly 20 years ago, attracting new crowds to the area. DTLA has one foot in the old world, one in the new, walking the gritty line that lends the neighbourhood its charm and appeal. With its mainstay businesses and buildings getting spruced up and a mass immigration of young talent coming in to share their craft, this is where Los Angeles' history meets its future.

A BRIEF HISTORY 洛杉磯簡史

1781 The city is founded as El Pueblo de Nuestra Señora la Reina de los Ángeles del Río de Porciúncula (and shortened to Los Angeles soon after).

建城時的名字為「El Pueblo de Nuestra Señora la Reina de los Ángeles del Río de Porciúncula」（博俊古辣河天使之後鎮），不久之後簡稱為Los Angeles（西班牙語意謂「天使之城」）。

1917 Grand Central Market opens on Broadway, quickly growing to more than 90 vendors servicing the neighbourhood.

座落百老匯大道的中央市場落成啟用，旋即吸引超過90家商販進駐，服務鄰近地區的居民。

1999 The Adaptive Reuse Ordinance passes, allowing developers to renovate underused historic buildings as residences, setting the stage for a housing boom.

「房屋再利用法令」獲得通過，允許發展商翻新使用率低的歷史建築物，並更改為住宅用途，以應付不斷上升的房屋需求。

2015 DTLA stalwart Clifton's, a cafeteria, reopens after four years, preserving 80 years of history. There is a booth here where author Ray Bradbury sat for decades.

社區地標式餐館Clifton's經過歷時四年的翻修後重新開業，進一步保育其80年悠久歷史。著名作家雷·布萊伯利生前光顧了Clifton's數十年，每次都於其「專用」座位用餐。該座位仍然保存至今。

2017 The Wilshire Grand Center is completed and named the tallest building west of the Mississippi River. 威爾希爾大廈竣工，正式成為密西西比河西岸最高的摩天大樓。

The Space Creator

TYLER
STONEBREAKER

Traditionally, real estate developers are agents of change, which can mean approaching landscapes with a Gold Rush mentality, demolishing structures and neighbourhood character in turn. But what DTLA needed was redevelopment – creating functional spaces from the existing beautiful, historic buildings. That's the call Tyler Stonebreaker, founder of Creative Space, answered on behalf of a client – Handsome Coffee, which then rebranded to Blue Bottle – nine years ago. Eschewing the idea of a one-size-fits-all type of space, he began rethinking development practices to give innovative entrepreneurs room for their unique, ambitious visions. Now, he adds, the change in the neighbourhood is palpable. "Downtown LA is being reactivated into a city centre that it hasn't been since the '20s or '30s," he says. "There's something about it that people respond to, regardless of where they're from."



締造理想空間 Tyler Stonebreaker

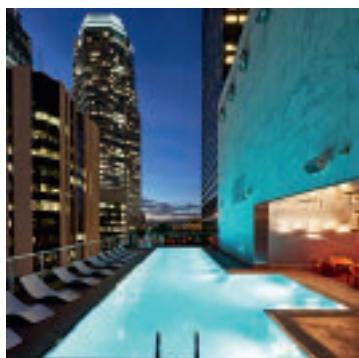
傳統上，地產發展商是轉變的原動力，但也意味著一種淘金熱的思維，最終破壞社區的結構和個性。然而，洛杉磯下城區最需要的，就是重新發展——以原有的漂亮歷史建築為基礎，創造實用空間。九年前，Creative Space創辦人Tyler Stonebreaker已為客戶Handsome Coffee（該品牌其後重整為Blue Bottle）作出貢獻。他摒棄千篇一律的空間運用概念，重新思考物業發展的可能性，從而讓創新企業家發揮其獨特且充滿抱負的視野。他又補充，現時區內的發展已見成效。「洛杉磯下城區現正重新啟動，成為一個真正的市中心，此情此景自上世紀20至30年代以來還是首度呈現。」Stonebreaker說道。「無論是來自何處的人，都會被這裡吸引。」creativespace.us

WHERE TO STAY 懷舊新住宿



Housed in the 1927 masterpiece originally built for film studio giant United Artists, the ever-hip **Ace Hotel** masterfully blends modern minimalism with early 20th-century glamour. Take a dip in the rooftop pool, or catch a show in its Gothic-style theatre.

獨具一格的Ace Hotel將現代簡約主義與20世紀初的魅力融為一體，酒店前身為1927年落成的建築傑作，曾是製片巨擘聯美影業的旗艦劇院。不妨到天台泳池暢遊，或到酒店內的哥德式劇院欣賞節目。acehotel.com/losangeles



Four blocks from the iconic Walt Disney Concert Hall, **The Standard, Downtown** was set up in the former headquarters of Superior Oil, a 12-storey office building constructed in 1955. Unique offerings of the 207-room hotel include buzz-worthy DJs and a ping pong club.

僅與著名地標華特迪士尼音樂廳相距四幢樓宇的「The Standard, Downtown」，位於1955年落成的石油與天然氣公司Superior Oil前總部大樓原址，樓高12層。該酒店提供207間客房，同時安排DJ打碟及設有一所乒乓球俱樂部。standardhotels.com

WHERE TO SHOP

滿載而歸



With more than a quarter-million new and used books, graphic novels and vinyl records, **The Last Bookstore** isn't just for bibliophiles. Peruse the tunnels made of books, the shelves of colour-coordinated tomes and the in-house art gallery.

The Last Bookstore 擁有超過25萬本全新及二手書籍、連環圖小說和黑膠唱片。圖中的「隧道」由書本及相同色系藏書排列的書架組成。另可到小型藝廊觀摩。lastbookstorela.com



Apolis is a menswear and accessories brand founded by brothers Raan and Shea Parton in 2004. Working with small manufacturers both local and global, Apolis aims to incite social change through industry.

男裝及配飾品牌Apolis由兄弟檔Raan Parton和Shea Parton於2004年創立，他們與當地以至全球小型生產商合作，透過時裝業為社會帶來轉變。apolisglobal.com



Where magnificent early 20th-century industrial buildings once housed a produce market now lives the **Row DTLA**, an evolving compound for independent brands to go big. **Tartine Manufactory**, an ambitious bakery and coffee project, is set to open here in October.

Row DTLA曾是當地最著名農產品市場的所在地，目前仍不斷發展，讓獨立品牌有機會大展拳腳，如餐飲項目Tartine Manufactory便將於10月進駐開業。rowdtla.com



The Tastemakers

TED VADAKAN AND ANGIE MYUNG

Poketo was created almost by accident. To promote an art show, husband-and-wife team Ted Vadakan and Angie Myung created a quirky wallet – and it sold out. “For us, the idea was that art isn’t just something you put on walls or view in a sterile setting,” says Vadakan, “but something you can carry every day.” High design continues to meet the quotidian in the homeware, paper goods and new apparel at Poketo’s flagship store in the Arts District, which, though affordable at the time, was a veritable ghost town when they opened in 2012. But now? “It’s one of the most talked-about areas in downtown LA,” says Vadakan. Later this year the flagship, which doubles as a studio and hosts weekly events, will move into the Row DTLA, a 30-acre collective of newly repurposed pre-World War II buildings, just a few blocks away.

品味創造者

Ted Vadakan與Angie Myung

Poketo幾乎是無心插柳的成果。為了宣傳一個藝術展覽，夫妻組合Ted Vadakan與Angie Myung設計了一款趣怪錢包，更全數售罄。Vadakan表示：「我們認為，藝術並非只是掛在畫廊牆上，不吃人間煙火的展品，而是可以每天穿戴的東西。」高級設計與日常用品的互動火花，繼續在家居、紙品和時裝領域進發，一系列產品可於洛杉磯藝術區的旗艦店找到。雖然店舖租金便宜，但他們在2012年開店時，這裡卻是名副其實的死城。現在呢？

「這裡已變成洛杉磯下城區備受注目的熱點。」Vadakan說。旗艦店身兼設計工作室，每星期舉行不同活動。今年稍後，該店將會遷移至幾個街區外的Row DTLA——一個佔地30英畝的多用途創意空間，由多座二戰戰前歷史建築活化而成。poketo.com

**MAINLY MEZCAL**

梅斯卡爾酒熱潮

Traditionally a spirit of the working class in Oaxaca, Mexico, mezcal is having a long-awaited moment in the States. Los Angeles, with its proximity to the Mexican border, is privy to some particularly good pours of the smoky spirit. Bar Amá shakes up creative mezcal cocktails, while Mezcalero's Taco Tuesday special discounts its agave-based spirits by half.

傳統上，梅斯卡爾酒的愛好者以墨西哥瓦哈卡州的藍領工人為主。時至今日，這種帶有煙燻風味的好酒，在美國終於獲得應有的注視。洛杉磯鄰近墨西哥邊境，要搜羅該種一流產品自然是易如反掌。Bar Amá主打梅斯卡爾創意雞尾酒，而Mezcalero每逢星期二都會舉行「Taco Tuesday」推廣優惠，龍舌蘭酒品一律以半價供應。

bar-ama.com;
mezcalerodtla.com

The Drink Slinger**“CAPTAIN” NICK DEL NEGRO**

Anchored by a massive faux Redwood tree that grows upward through three floors, the kitschy, woodland-themed Clifton's has been a DTLA institution since opening in 1935, when it served hot meals to the needy for free and asked for payment from those who could afford it. A multi-million dollar renovation allowed Clifton's to open a bar within a bar late last year. Though modern, the stunning new Pacific Seas looks back to Clifton's founding era, celebrating the tiki cocktail culture born in Los Angeles at the hands of Don the Beachcomber and Trader Vic decades ago. At the Seas' helm is head bartender Nick del Negro, a New York transplant and young gun in the spirits world. “It's a delicate balance,” del Negro says of the cocktails, “to find a way to celebrate the decades of history and then also find a way to add to it.” Look for enduring tiki classics made to spec like the dark rum and citrus-based Missionary's Downfall and the pineapple and light rum-packed Three Dots and a Dash. A few modern updates, with twists like house-made ginger-clove-hibiscus syrup, debut this autumn.

調酒總司令**“Captain” Nick del Negro**

一棵橫跨三層的巨型人造紅杉樹，成為了艷麗綠林主題餐廳酒吧Clifton's的亮點陳設。自1935年在洛杉磯下城區開業以來，這裡一直以社福機構的形式運作，為有需要人士提供免費熱餐，只向有經濟能力的顧客收取費用。不久前，Clifton's斥資千萬美元翻修，並建造了一間酒吧中的酒吧。新登場的Pacific Seas格調摩登，但也保留了Clifton's開業初期的獨特氛圍，向洛杉磯的Tiki島國風情雞尾酒文化致敬，這股文化於數十年前由Don the Beachcomber和Trader Vic開創先河。Pacific Seas首席調酒師Nick del Negro來自紐約，是烈酒界的新星。他談及這家新酒吧的雞尾酒：「我們對已有數十年歷史的雞尾酒品種推崇備至，同時也注入嶄新元素，當中的平衡點必須拿捏得宜。」客人可品嚐多款經典Tiki雞尾酒，如Missionary's Downfall及Three Dots and a Dash等。另外，一系列摩登雞尾酒更加入獨特材料，包括揉合薑、丁香和芙蓉花的自家製糖漿，將於今秋推出。cliftonsla.com/pacificseas

WHERE TO DRINK 酣酌享受

The Spirit Guild has been likened to Willy Wonka's factory – but instead of chocolate and sweets, booze is their vice. Tour the distillery and sip the gins and liqueurs they make using whole fruit from Californian farms. The Spirit Guild就如「王卡衛」的朱古力工廠——不過此蒸餾廠生產的是美酒，而非朱古力糖果。他們以加州農場種植的水果釀製乾酒和利口酒，訪客參觀之餘，還可品嚐香醇美酒。
thespiritguild.com



Edison is a swanky lounge in the basement of an old nuclear power plant, where early 20th-century glitz lives on among burlesque dancers and high ceilings.

下城區的晚間娛樂熱點，又怎少得集時尚與奢華於一身的Edison。此酒廊位於一座舊核電廠的地庫裡，在70呎高的樓底下，專業舞孃載歌載舞，活現20世紀初期的華麗風韻。
edisondowntown.com



Los Angeles / 洛杉磯

The Savvy Insider

CINDY SCHWARZSTEIN

Raised in Laguna Beach, a Southern California community informed equally by the arts as well as tourism, Cindy Schwarzstein was practically bred to explore – and moving to DTLA's Arts District only intensified that dual passion. “It’s been like the Wild West for the last few years down here,” she says, referring to the fact that while downtown LA has scrubbed up to a degree, pockets of its grit are still evident, though that may very well be part of the area’s draw. Schwarzstein founded Cartwheel Art Tours to help visitors and locals understand her neighbourhood as well as to satisfy her love for both art and exploration. The Underground LA tour she developed for Hotel Indigo offers exclusive access to private properties and uncovers the city’s subterranean Prohibition history through bygone Hollywood glam-era haunts.

藝術達人

Cindy Schwarzstein

Cindy Schwarzstein於藝術與旅遊業並重的南加州城區拉古納海灘成長，可想而知，她自小就沉浸於藝術氛圍之中，移居至洛杉磯下城區更是如魚得水。她說：「過去幾年，拉古納就如荒蕪的美國大西北。」她指出，雖然該區表面光鮮，但一如既往，那裡其實是大批露宿者的聚居地。不過這也未嘗不是其粗獷魅力之一。Schwarzstein成立Cartwheel Art Tours的原因，除了鼓勵大眾了解下城區，也滿足她對藝術和社區探索的熱忱。她為英迪格酒店設計的「地下洛杉磯之旅」帶領參與者觀賞私人物業，透過參觀荷里活黃金時代的華麗地點，揭開洛杉磯鮮為人知的禁酒歷史。

cartwheelart.com



PROHIBITION IN LOS ANGELES

管制年代

During Prohibition (1920–1933), downtown Los Angeles' residents found creative ways around the alcohol ban. Up to 11 miles of service tunnels led to basement speakeasies fronted by seemingly legitimate businesses. One such business, King Eddy Saloon, masqueraded as a piano store. Today, the thriving saloon has moved upstairs, but its basement remains part of the tunnel system, complete with graffiti murals.

禁酒時期（1920年至1933年）的洛杉磯下城區居民，以別開生面的方式應對。他們以合法商店門面為幌子，其下設有長達11英里的地道，通往非法酒吧。當中King Eddy Saloon就以鋼琴店為掩飾。今天，這間轉移到地上經營的酒吧人頭湧湧，地底隧道依然保存。kingeddysaloon.com

PLACES TO VISIT

明媚風光



Resident has a particularly vibrant history told in part through the décor, which reflects the co-owner's former life as a set designer and auto mechanic. Part beer garden, part music venue, it serves liquor from an old Airstream. Resident既是啤酒花園，也是音樂演出場地，其酒吧設於一輛老舊的Airstream露營車之上。Resident其中一位東主曾經從事佈景設計師和汽車維修員，場地裝潢正好反映這兩點。residentdtla.com



After an extended closure, the iconic **Angels Flight** funicular railway reopens this month to take passengers on a scenic ride up the steep Bunker Hill slope, much like it did when it debuted in 1901.

停駛多年後，充滿傳奇色彩的天使鐵路纜車終於重新營運，登上陡斜的邦克山，再現1901年首度通車時的情景。angelsflight.org

The Museum Maven

ED PATUTO

On any given day, an architectural marvel on Grand Avenue has a line out the door. But it's not a club people are waiting to enter – it's a museum. In just two years, The Broad has become a must-see in Los Angeles, attracting millions of visitors with its socially relevant contemporary art exhibits and roster of performance programs. Admission is always free, which keeps the museum's collection accessible for everybody, especially the neighbourhood's original residents. "You have this incredibly, beautifully diverse population in downtown," explains Ed Patuto, who is the Broad's director of audience engagement. "It was important that we take care of our own backyard first, where there's so much happening right now in terms of the arts. It's really quite impressive."



博物館專家
Ed Patuto

格蘭大道上的一座宏偉建築門外，每天總是大排長龍。但這並非熱門派對場地，而是一間博物館。短短兩年之間，布洛德博物館已成為不可錯過的洛杉磯景點，一系列以社會作為題材的當代藝術品及表演節目，吸引數以百萬計旅客前來參觀。博物館免費入場，確保所有人都能欣賞展品，特別是區內的街坊市民。布洛德博物館受眾互動事務總監Ed Patuto解釋：「下城區擁有多元化的熱情群眾，故此我們應該首先照顧本區居民。這裡的藝術文化極之豐富，令人印象深刻。」thebroad.org

WHAT TO SEE 視覺盛宴



At the **Museum of Contemporary Art** (MOCA), an impressive array of post-1940 works represents masters like Jackson Pollock and Andy Warhol, among others. The gift shop has souvenirs both highbrow and affordable. 當代藝術博物館（MOCA）珍藏眾多於1940年之後創作的藝術品，出自波洛克、克萊因、安迪沃荷等藝術大師手筆，令人歎為觀止。館內的禮品店同時備有高價和實惠的紀念品，豐儉由人。moca.org



A host of truly unique gallery experiences, like the **Velveteria Museum of Velvet Paintings**, line Chung King Road in Chinatown, which is part of DTLA or on the border, depending on who you ask. 唐人街重慶路匯聚連串別樹一幟的藝廊體驗，包括Velveteria絲絨藝術博物館。有些人認為該地段屬於洛杉磯下城區的一部分，有些人則認為它位處城區邊界上。velveteria.com



Lauded as the most important orchestra in America, the Los Angeles Philharmonic hosts the season's opening night in September, but year-round visitors can tour its home at Walt Disney Concert Hall, a Frank Gehry-designed architectural masterpiece. 洛杉磯愛樂獲譽為美國最具分量的管弦樂團，將於本月舉行樂季揭幕之夜。其演出基地華特迪士尼音樂廳全年開放予參觀，它乃建築大師Frank Gehry的名作。laphil.com



Los Angeles / 洛杉磯

The Market Queen SARAH HYMANSON

Los Angeles is the land of promise. That's how chefs and co-founders Sarah Hymanson and Sara Kramer saw it when they relocated from Brooklyn, New York, to open Madcapra in Grand Central Market three years ago. "It was an exciting place to be and still is. There was space for us to be part of a newer conversation," says Hymanson. "Downtown Los Angeles is in the middle of a culinary renaissance, which ties directly to its rich history. The Grand Central Market is a perfect example – established a hundred years ago, it's now the site of a vibrant and resurgent new food landscape." People commute for the falafel on Madcapra's Middle Eastern-inspired menu – but those are just gateways to other California-tinged creations, like The Green, a sandwich or salad with falafel, cauliflower, pickled fennel, labneh, cilantro and mint; and the tomato salad with cardamom and chilli. *

市集女王 Sarah Hymanson

洛杉磯是夢想之地。三年前，身為廚師的Sarah Hymanson與Sara Kramer為了實現夢想，決定由紐約布魯克林遷至洛城，於中央市場開設Madcapra。「這裡一直都是個有趣的地方，過去和現在都是，我們有幸成為新浪潮的一分子。」Hymanson說。「洛杉磯下城區正值餐飲復興時代，並與其豐富歷史唇齒相依，中央市場就是一個好例子。它於100年前落成，現在已蛻變成為飲食文化的重生之地，充滿朝氣活力。」Madcapra的菜式洋溢中東風味，不少客人專程前來品嚐炸鷄嘴豆餅，但餐廳亦有注入加州元素的美食，如The Green，即三文治或沙律配炸鷄嘴豆餅、椰菜花、醃漬茴香、希臘乳酪、芫荽和薄荷；以及小荳蔻辣椒番茄沙律等。

madcapra.com

WHAT TO EAT

能量補給站



Opened in 1908, Cole's claims to be the city's oldest public house and the inventors of a truly iconic LA sandwich: the French dip (roast beef baguette). Pair it with a cocktail in the hidden speakeasy, The Varnish, located in the back.

Cole's於1908年開業，據稱是洛城歷史最悠久的酒館及著名洛杉磯三文治French dip（烤牛肉法包）的發源地。顧客更可稍移玉步，到用餐區後方的隱密酒吧The Varnish品嚐雞尾酒。

213hospitality.com/coles



Manuela chef Wes Whitsell draws heavily upon the smoking, fermenting and pickling methods of his Texas heritage to create inspired plates that are worthy of the acclaimed Hauser & Wirth gallery, where the gorgeous restaurant resides.

Manuela的德州主廚Wes Whitsell運用其家鄉的煙燻、發酵和醃漬手法烹製創意美食。餐廳位於著名藝廊Hauser & Wirth之內。

manuela-la.com

Hong Kong Airlines launches routes to Los Angeles in December. For more information, visit hongkongairlines.com

香港航空將於12月開設全新航線往來香港與洛杉磯。查閱更多訊息，請瀏覽hongkongairlines.com